

◎カイロ大学小児病院改修計画のための贈与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) エジプトとのカイロ大学小児病院改修計画のための贈与取極

平成	七年	九月	十五日	カイロで
平成	八年	二月	十八日	効力発生
平成	八年	三月	二十八日	告示

(外務省告示第一四四号)

目次

ページ

日本側書簡	四八五
1 贈与の供与	四八五
2 贈与の使用期間	四八五
3 贈与の対象	四八五
4 契約の締結及び認証	四八六
5 日本国政府の払込み	四八六
6 エジプト政府のとり措置	四八六
7 協議	四八七
エジプト側書簡	四八九

(カイロ大学小児病院改修計画のための贈与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好協力関係を強化する(以下を目的として行われる日本国の経済協力に關して日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 日本国政府は、エジプト・アラブ共和国政府がカイロ大学小児病院改修計画(以下「計画」という)を実施することに寄与するため、日本国の関係法令に従い、エジプト・アラブ共和国政府に対し、七億六百万円(七〇六、〇〇〇、〇〇〇円)を限度とする額の贈与(以下「贈与」という)をなす。

贈与の使
用期間
2 贈与は、両政府の關係当局間の合意によって延長されない限り、この取極の効力發生の日から一九九六年三月三十一日までの期間に使用に供される。

贈与の対
象
3 (1) 贈与は、エジプト・アラブ共和国政府により適正にかつ専ら次に掲げる日本国又はエジプト・アラブ共和国の生産物及び日本国民又はエジプト国民の役務を購入するために使用される。(国民という語は、この取極の中で用いるときはいつでも、日本国民の場合は日本国の自然人又はその支配する日本国の法人を意味し、エジプト国民の場合はエジプトの自然人又は法人を意味する。)

- (a) カイロ大学小児病院(以下「施設」と総称する)の改修のために必要な生産物及び役務
- (b) (a)にいう生産物のエジプト・アラブ共和国の港までの輸送及び同国の国内輸送のために必要な役務

エジプトとのカイロ大学小児病院改修計画のための贈与取極

(Japanese Note)

Cairo, September 15, 1995

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the execution of the Project for Rehabilitation of Cairo University Pediatric Hospital (hereinafter referred to as "the Project") by the Government of the Arab Republic of Egypt, the Government of Japan will extend to the Government of the Arab Republic of Egypt, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to seven hundred and six million yen (¥706,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1996, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Grant will be used by the Government of the Arab Republic of Egypt properly and exclusively for the purchase of the products of Japan or the Arab Republic of Egypt and the services of Japanese or Egyptian nationals listed below: (The term nationals whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons in the case of Japanese nationals, and Egyptian physical or juridical persons in the case of Egyptian nationals.)

- (a) products and services necessary for the rehabilitation of Cairo University Pediatric Hospital (hereinafter referred to as "the Facilities"); and
- (b) services necessary for the transportation of the products referred to in (a) above to ports in the Arab Republic of Egypt, and those for internal transportation therein.

エジプトとのカイロ大学小児病院改修計画のための贈与取極

四八六

(2) (1)の規定にかかわらず、贈与は、両政府が必要と認める場合には、1(a)にいう生産物で日本国又はエジプト・アラブ共和国の生産物以外のもの並びに1(a)及び(b)にいう役務で日本国民又はエジプト国民の役務以外のものの購入のために使用することができる。

契約の締結及び認証

4 エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局は、3にいう生産物及び役務を購入するため、日本国民と円貨建ての契約を締結する。この契約は、贈与の対象として適格であることが日本国政府により認証されなければならない。

日本国政府の払込み

5 (1) 日本国政府は、4の規定に従って認証された契約(以下「認証された契約」という。)に基づいてエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が負う債務の弁済に充てるための資金を、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局によって指定される日本国の外国為替公認銀行(以下「銀行」という。)に開設されるエジプト・アラブ共和国政府名義の勘定に日本円で払い込むことにより、贈与を実施する。

(2) (1)にいう払込みは、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が発行する支払授權書に基づいて銀行が支払請求書を日本国政府に提出した時に行われる。

(3) (1)にいう勘定の目的は、日本国政府が払い込む日本円を受領すること及び認証された契約の当事者たる日本国民に対する支払を行うことに限られる。勘定の貸記及び借記に関する手続細目は、銀行とエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局との間の協議により合意される。

6 (1) エジプト・アラブ共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

エジプト政府のとり得る措置

(a) 施設の改修のために必要な土地を確保し、かつ、用地の整地を行うこと。

(2) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) above, when the two Governments deem it necessary, the Grant may be used for the purchase of the products of the kind mentioned in (a) of sub-paragraph (1) above, which are products of countries other than Japan or the Arab Republic of Egypt and the services of the kind mentioned in (a) and (b) of sub-paragraph (1) above, which are services of nationals of countries other than Japan or the Arab Republic of Egypt.

4. The Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Arab Republic of Egypt in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

6. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt will take necessary measures:

(a) to secure a lot of land necessary for the rehabilitation of the Facilities and to clear the site;

協 議

- (b) 用地の外における配電、給水、排水その他の付随的な施設を提供すること。
 - (c) 贈与に基づいて購入される生産物のエジプト・アラブ共和国の陸揚港における陸揚げ及び通關並びに同国における国内輸送が速やかに行われることを確保すること。
 - (d) 日本国民につき、認証された契約に基づく生産物及び役務の供与に関してエジプト・アラブ共和国における関税、内国税その他の財政課徴金を賦課しないことを確保すること。
 - (e) 認証された契約に基づく生産物及び役務の供与に関連して役務を供与することとを必要とされる日本国民に対し、エジプト・アラブ共和国の關係法令に従って、その作業の遂行のためのエジプト・アラブ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えること。
 - (f) 贈与に基づいて改修される施設及び購入される生産物が計画の実施のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されることを確保すること。
 - (g) 計画の実施のために必要なすべての経費（贈与によって負担されるものを除く）を負担すること。
 - (2) 贈与に基づいて購入される生産物は、エジプト・アラブ共和国より再輸出されてはならない。
 - 7 両政府は、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる問題についても相互に協議する。
- 本使は、更に、この書簡及びエジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合に

エジプトとのカイロ大学小児病院改修計画のための贈与取極

- (b) to provide facilities for distribution of electricity, water supply and drainage and other incidental facilities outside the site;
 - (c) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in the Arab Republic of Egypt and internal transportation therein of the products purchased under the Grant;
 - (d) to secure, with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts, that Japanese nationals shall not be subject to any customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Arab Republic of Egypt;
 - (e) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the products and services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the Arab Republic of Egypt and stay therein for the performance of their work in accordance with the relevant laws and regulations of the Arab Republic of Egypt;
 - (f) to ensure that the facilities rehabilitated and the products purchased under the Grant be maintained and used properly and effectively for the execution of the Project; and
 - (g) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Project.
 - (2) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from the Arab Republic of Egypt.
 - 7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.
- I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and

エジプトとのカイロ大学小児病院改修計画のための贈与取極

は、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年九月十五日にカイロで

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全權大使 片倉邦雄

エジプト・アラブ共和国

国際協力担当國務大臣 ユセフ・ブトロス・ガリ閣下

四八八

English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kunio Katakura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Dr. Youssef Boutros Ghali
Minister of State
at the Council of Ministers
for International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

エジプト 側書簡

(エジプト側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、エジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年九月十五日にカイロで

エジプト・アラブ共和国

国際協力担当国務大臣 ユセフ・プトロス・ガリ

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全權大使 片倉邦雄閣下

エジプトとのカイロ大学小児病院改修計画のための贈与取極

(Egyptian Note)

Cairo, September 15, 1995

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Arabic, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Youssef Boutros Ghali
Minister of State
at the Council of Ministers
for International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Mr. Kunio Katokura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

المنحة ١٥ في ١٥ سبتمبر ١٩٩٥

صاحب السعادة ،

أشرف بأن أشير الى المناقشات التي تمت مؤخرا بين ممثلي حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن التعاون الاقتصادي الياباني المقدم بهدف تقوية علاقات الصداقة والتعاون بين البلدين ، وأن أقترح بالسياسة عن حكومة اليابان الترتيبات التالية :-

١- بغرض المساهمة في تنفيذ مشروع إعادة تأهيل مستشفى الاطفال ، جامعة القاهرة (المشار اليه فيما بعد بـ"المشروع") بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ، تتيج حكومة اليابان لحكومة جمهورية مصر العربية ، طبقا للتواضع واللوائح اليابانية المعمول بها ، منحة تصل قيمتها الى سبعمائيه وستة مليون ين (٧٠٠.٠٠٠ ين) ، (والمشار اليها فيما يلي بـ " المنحة").

٢- تتاح المنحة للاستخدام خلال المئرة مابين تاريخ بدء سريان الترتيبات الحالية و٣١ مارس ١٩٩٦ ، الا اذا تم اتفاق متبادل بين السلطات المعنية بالحكومتين على مد هذه الفترة .

٣- (١) تستخدم المنحة بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ، فقط ومن أجل شراء منتجات اليابان أو جمهورية مصر العربية وخدمات الرعاية اليابانيين أو المصريين المدرجة أدناه: (ويقصد بعبارة الرعاية عند استخدامها في الترتيبات الحالية الاشخاص اليابانيون الطبيعيون أو الاشخاص اليابانية الاعتبارية التي يديرها اشخاص يابانيون طبيعيون في حالة الرعاية اليابانيين ، والاشخاص المصريون الطبيعيون أو الاعتباريون في حالة الرعاية المصريون).

(١) منتجات وخدمات لازمة لإعادة تأهيل مستشفى الاطفال ، جامعة القاهرة (المشار اليها فيما بعد بـ "التسهيلات") ، و

(ب) خدمات لازمة لنقل المنتجات المشار اليها في (١) اعلاه الى موانئ في جمهورية مصر العربية ، وذلك الخاصة بالنقل الداخلي .

(٧) مع عدم الاخلال بما جاء في نص الفقرة الفرعية (١) اعلاه وعندما ترى الحكومتان ضرورة لذلك ، يمكن استخدام المنحة في شراء منتجات من الانواع المذكورة في (١) من الفقرة الفرعية (١) اعلاه من منتجات دول أخرى غير اليابان أو جمهورية مصر العربية والخدمات من الانواع المذكورة في (١) و (ب) من الفقرة الفرعية (١) اعلاه من رعاية دول أخرى غير اليابان أو جمهورية مصر العربية .

٤- ترم حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها عقودا باليين الياباني مع رعاية يابانيين لشراء المنتجات والخدمات المشار اليها في الفقرة ٣ . وتقوم حكومة اليابان باقرار هذه العقود لتصبح صالحة للمنحة .

٥- (١) تنفذ حكومة اليابان المنحة بأداء مدفوعات باليين الياباني لتغطية المستحقات المترتبة على حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها بمقتضى العقود التي تم اقرارها طبقا لمناص عليه في الفقرة ٤ (والمشار اليها فيما يلي بـ "العقود التي تم اقرارها") في حساب يتم فتحه باسم حكومة جمهورية مصر العربية في أحد البنوك اليابانية المصرح لها بالتعامل في الصرف الاجنبي الذي تحدده حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها (ويشار اليه فيما بعد بـ "البانك") .

(٧) تتم المدفوعات المشار اليها في الفقرة الفرعية (١) اعلاه عندما يقدم البنك بطلبات السداد الى حكومة اليابان بمقتضى تفويض بالدفع صادر من حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها .

(٧) إن الغرض الوحيد للحساب المشار اليه في الفقرة الفرعية (١) اعلاه هو تلقي المدفوعات بالبن الياباني من حكومة اليابان والقيام بالدفع للرعايا اليابانيين الذين هم أطراف في العقود التي تم اقرارها . ويتم الاتفاق على التفاصيل الاجرائية الخاصة بدائنية ومديونية الحساب من خلال مشاورات بين البنك وحكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها .

(١) تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الاجراءات اللازمة لـ :-
(أ) توفير قطعة الأرض اللازمة لاعادة تأهيل التسهيلات وإخلاء الموقع ،
(ب) امداد تسهيلات لتوزيع الكهرباء والمياه والصرف والتسهيلات المطارئة الاخرى خارج الموقع .

(ج) ضمان التفريغ والاخراج الجمركي الفوري في موانئ التفريغ بجمهورية مصر العربية وكذلك النقل الداخلي للمنتجات المستترة في نطاق المنحة ،

(د) كفالة عدم تحمل الرعايا اليابانيين بأي رسوم جمركية وضرائب داخلية ورسوم مالية أخرى قد تفرض في جمهورية مصر العربية ، وذلك فيما يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات في نطاق العقود التي تم اقرارها .

(هـ) منح الرعايا اليابانيين الذين قد يحتاج الى خدماتهم التسهيلات التي قد تكون ضرورية لدخولهم وبقاتلهم في جمهورية مصر العربية لإداء عملهم ، وذلك فيما يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات في نطاق العقود التي تم اقرارها ، طبقا للقوانين واللوائح المعمول بها في جمهورية مصر العربية .

(و) ضمان ان تتم صيانة واستخدام التسهيلات التي تم اعادة تأهيلها والمنتجات المستترة في نطاق المنحة بكفاءة وفاعلية في تنفيذ المشروع ، و

(ز) تحمل كافة المصاريف اللازمة لتنفيذ المشروع ، فيما عدا تلك التي تغطيها المنحة

(٧) لإيجاد تصدير المنتجات المشتراه في نطاق المنحة من جمهورية مصر العربية .

٧- تتشاور الحكومتان فيما بينهما فيما يخص أي أمر قد ينشأ عن أو يتعلق بالرتيبات الحالية .

وأنشرف بأن اقترح ان تعتبر هذه المذكرة ومذكرة سعادتكم بالرد نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية ، تأكيداً للرتيبات السابقة بمثابة اتفاق بين الحكومتين ، يصبح ساري المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للاخطار الكتابي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يفيد اتمام الاجراءات القانونية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المذكرة باللغات اليابانية والعربية والانجليزية وكل منها نفس الحجية ، وعند أي اختلاف في التفسير يعتد بالنص الانجليزي .

وأنش لا تنهز هذه الفرصة لأجدد لسعادتكم التأكيد بعظيم تقديري .

سفير فوق العاده
ومفوض عن اليابان
لدى جمهورية مصر العربية
(كونيو كاتاكورا)

صاحب السعادة
السيد الدكتور / يوسف بطرس غالى
وزير الدولة
بمجلس الوزراء لشئون التعاون الدولى

تعاہدۃ فی ۱۵ سبتمبر ۱۹۹۵

صاحب السعدۃ ،

أنشرف بالأحاطہ بأنی قد تلقیت مذکرۃ سعادتکم المورجہ الیوم والی

نص علی ما یلی :-

(الذکر بالیابنیۃ)

كما أنشرف بأن أوکد بالنیابۃ عن حکومت جمهوریه مصر العربیه الترتیبات السابقه وأوافق علی ان مذکرۃ سعادتکم وهذه المذکرۃ تعتبر ان بمثابة اتفاق بین الحکومتین صاری المفعول من تاریخ تسلم حکومت الیابان للاخطار الکتابی من حکومت جمهوریه مصر العربیه الذی یفید اتمام الإجراءات القانونیه اللازمۃ لدخول هذا الاتفاق حین التنفيذ .

حررت هذه المذکرۃ باللغات العربیه والیابانیۃ والإنجلیزیۃ ولکل منها نفس الحجیۃ ، وعند ای اختلاف فی التفسیر یعتقد بالنص الإنجلیزی .

وأننی لانتہز هذه الفرصۃ لأجدد لسعادتکم التأكید بعظیم تقدیری .

وزیر الدولۃ
بمجلس الوزراء للشئون التعاون الدولی

(د . د . یوسف بطرس خالی)

صاحب السعدۃ
السید / کوئیو کاکورا
سغیر فوق العادہ
ومفوض عن الیابان
لدى جمهوریه مصر العربیه

(参考)

この取極は、日本国政府がエジプト政府に対し、カイロ大学小児病院改修計画のため、七億六百万円を限度とする額の贈与を行うことについて定めたものである。